

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1933)  
**Heft:** 632  
  
**Artikel:** Rudolph Dolmetsch - concert  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-694789>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

M. and Mme. O. Bartholdi, Melle. Baumann, M., Mme. and Melle. Bindschedler, M. and Mme. Billeter, M. and Mme. Bernheim, M. and Mme. Ch. Bertschi, M. and Mme. E. Bonesi, M. and Mme. Bruggisser, M. Brandenberger, M. and Mme. P. Bucher, M. and Mme. O. Brüllhard, M., Mme. and Melle. F. Beyli, M. and Mme. A. F. Berk, M. Barnes, M. Berger, M. and Mme. W. Beckmann, Melle. Buhler, M. and Mme. Ch. Chapuis, M. and Mme. L. Chapuis, M. F. Coulon, Melle. Corbett, M. and Mme. C. Craddock, M. and Mme. R. de Cintra, M. and Mme. de Watteville, M. Diethelm, M. Donat, Melle. Donat, M. Duruz, M., Mme. and Melle. Deutsch, M. E. Devegney, M. and Mme. P. G. Endicott, M. and Mme. G. Engesser, Melle. Egan, M. Eckenstein, Melle. S. Friederich, M. F. Fraenkel, Melle. Fraenkel, M. Flory, M. and Mme. W. Fischer, M. Forrer, Mme. F. M. Gamper, M. A. Gamper, Mme. Gerber, M. Golay, M. and Mme. G. Glauser, M. and Mme. M. Gerig, M. and Mme. O. Gretener, M. and Mme. E. W. Gattiker, Melle. W. Gattiker, M. C. Gattiker, Mme. Hahn, M. and Mme. F. Heller, M. and Mme. E. Homberger, Mme. Hoare, M., Mme. and Melle. Haerlin, M., Mme. and Melle. Huber, M. and Mme. Haller, Mme. Haugan, M. Jucker, M. Jeger, M. and Mme. L. Jobin, M. and Mme. Jacques, M. and Mme. Jeanneret, M. and Mme. F. Joerin, M. Kaiser, M. and Mme. Kung, Dr. Bruce Lawrence, M. S. Lorisognol, M. and Mme. F. W. Lichtensteiger, M. Leuzinger, M. and Mme. A. Lampert, M. G. Laemie, Mme. Lancaster, M. G. Marchand, M. and Mme. E. A. Martin, M. and Mme. R. Marchand, M. and Mme. A. Maeder, M. O. W. Meyer, M. W. Meier, M. F. Matthey, M. G. Martin, Mme. and Melles, Muller, M. and Mme. Northcott, M. and Mme. Oberhansli, M. and Mme. G. Ochs, M. and Mme. Oboussier, Mme. Pellet, Dr. and Mme. Pettavel, M., Mme. and Melles. Pfirter, M. and Mme. A. Rueff, Mme. Ruffler, M., Mme. and Melle. Roost, M. and Mme. R. Ryt, M. Roesch, Dr. Rast, M. and Mme. F. Rosselli, M. and Mme. Rohr, M. Th. Ritter, M. Rothlisberger, Mme. and Melle. Suter, M. and Mme. Schaerer, M. J. H. Speich, M. and Mme. Sterchi, M. and Mme. L. Schobinger, M. and Mme. Schorno, M. E. Schmid, M. A. Schmid, M. W. Stoffel, M. J. J. Schneider, M. and Mme. Seiffert, M. and Mme. Seinet, M. and Mme. Wm. Sigerist, Melle. Simmen, M. Tillee, M. and Mme. E. Umann, M. A. Vandendries, M., Mme. and Melle. Willi, M. G. Wuthrich, M. and Mme. O. Wetzel, M. and Mme. Wildi, M. P. Walser, M. and Mme. J. C. Wetter, M. and Mme. Waltisbühl, M. W. Wetter, M. and Mme. E. Werner, M. and Mme. Wyss, M. and Mme. Zogg, M. Jules Zimmernann.

De Swiss Clob gife a barty —  
Where ish dot barty now?  
Where ish de lovely coloured lights  
Which shone on de tanzer's brow?  
Where ish de himmelstrahlende Stern  
De shtar of dot famous night  
All gonod afay mit de lager beer  
Afay in de ewigkeit.

ck.

### RUDOLPH DOLMETSCH — CONCERT.

The elder son Rudolph of our compatriot Arnold Dolmetsch gave an extremely enjoyable Harpsichord Recital at the Grottrian Hall last Saturday. As will be remembered, Arnold Dolmetsch, originally from Zurich, holds an important place in the English and international musical life which he has much enriched by reviving the arts of making and using old half-forgotten instruments and by rescuing lovely old compositions from obscurity. To assure the continuance of Arnold Dolmetsch's invaluable work, a few years ago, on the occasion of his 70th birthday, funds were collected with the support of prominent people for a permanent Dolmetsch-Foundation. But we have a much more important assurance for the continuation of his work in Mr. Dolmetsch's talented sons and daughters, all of whom are versatile in some of the old instruments recreated by their father.

The elder son Rudolph ranks by now amongst the few really fine harpsichord-players in the world. Every time his admirers have an opportunity to hear him, he seems to play better and better, making ever fuller use of the astonishing richness in subtle beauty and variety of tone values of this old instrument which has in many respects been improved and perfected by Arnold Dolmetsch. Bach, Scarlatti and Händel are Rudolph Dolmetsch's favourite composers whom he plays to perfection. Nothing more lovely could be heard anywhere than his interpretation of Bach's Fantasia in C. minor or Scarlatti's Sonata in D major. But many other old composers such as Purcell, Byrd, Rameau and Couperin find a most intelligent interpreter in Rudolph Dolmetsch, who last Saturday by way of a most interesting contrast also played a harpsichord dance by Delius. I note with pleasure that a fine selection of his brilliant interpretations are available on Columbia records.

Dr. E.

### REDE VON BUNDESPRAESIDENT SCHULTHESS

anlässlich der  
Jahrhundertfeier der Schweizerischen  
Offiziersgesellschaft in Zurich.

Es ist für mich eine hohe Ehre und eine grosse Freude, der schweizerischen Offiziersgesellschaft die Grüsse und Glückwünsche des Bundesrates und des Schweizervolkes darzubringen und ihr aufrichtig für alles zu danken, was sie für die Entwicklung unseres Wehrwesens und die Pflege militärischen Geistes und treuer Kameradschaft getan hat. Ihre Gesellschaft ist in einer Sturm- und Drangperiode entstanden; in einer schweren Zeit, die uns vor politische und wirtschaftliche Probleme ungeahnten Ausmasses stellt, feiert sie heute ihr Zentenarium. Die letzten Jahre haben denen, die die politische Entwicklung neu zu gestalten und den ewigen Frieden zu begründen hofften, harte Enttäuschungen gebracht. Heute ist sich fast das ganze Schweizervolk, wenige gutgläubige Träumer und eine Anzahl Verantwortungsgeloser ausgenommen, darüber klar, dass unser Land auch in Zukunft militärisch geschützt werden muss. Unsere Armee ist auch jetzt die Voraussetzung unseres staatlichen Seins und die Stütze unserer traditionellen Neutralitäts- und Friedenspolitik. Sie ist aber auch die Verkörperung unserer nationalen Idee und eine Schule der Erziehung und der geistigen Gesundheit für unsere Jugend.

So trübe auch die politische Lage ist und so gross die Spannungen sein mögen, so sind doch die Befürchtungen, dass in nächster Zeit ein Krieg ausbreche, unbegründet. Diese Zuversicht befreit uns aber nicht von der Pflicht, stets unserer Landesverteidigung zu gedenken, denn ein Heer — und zumal eine Milizarmee — kann nicht von heute auf morgen aus dem Boden gestampft werden: sie ist das Werk unablässiger Arbeit und nie ermüdender Vorbereitung.

Der Schweizer ist ein zuverlässiger, treuer Soldat, der dem Vaterland gerne und mit Stolz dient. Dankbar grüsse ich heute alle schweizerischen Wehrmänner, Unteroffiziere und Soldaten, und freue mich über den Geist, der sie beseelt. Die Gerechtigkeit gebietet aber, anzuerkennen, dass die Hingebung, die Fähigkeiten und die Leistungen des schweizerischen Offizierskorps allein es erlauben, aus unserer Milizarmee ein brauchbares Instrument unserer Landesverteidigung zu machen. Es geziemt sich, bei diesem Anlass dem Schweizerischen Offizierskorps, der Seele der Armee, den wohlverdienten Dank des Vaterlandes und das Vertrauen des Bundesrates

### CITY SWISS CLUB BANQUET.

“Hans Breitmann gife a barty —  
Where ish dot barty now?”

(Charles G. Leland Breitmann Ballads 1857).

De Swiss Clob gife a barty  
It vas a shplendid sight.  
Dey all vas as merry as merry could be  
And danced throughout de night.  
Der Jules he write de solid stuff  
And Ck write de fun  
So I tell you all dat happened dere  
Until de rising sun.

De Swiss Clob gife a barty —  
Dere vas lots of tings to eat,  
Oysters and soup and Ris de veau  
Turbot, Sorbet und oder meat.  
Dere vas no kecks of lager beer  
But lots of gut Swiss wein  
Und Poire de Comice au Sabayon  
Und trinks which come from de Rhein.

De Swiss Clob gife a barty —  
De guests gife one big cheer  
I dinks dot so vine a barty  
Nefer coom to a het dis year.  
Und Heinrich make a noble speech  
Which vas not zu viel long.  
It made de peoples who vas dere  
Almost break out in song.

De Swiss Clob gife a barty —  
Ve had a cabaret show  
Und de girls vot had got nodings on  
Did tanz all in a row.  
Und a mann dressed like a coal black coon  
Vent shpinnen round und round  
Und sang a song mit anoder girl  
Which make de vindows sound.

De Swiss Clob gife a barty —  
Dere vas lots of Fraülein dere  
Mit all de latest dresses  
Und de latest kind of hair.  
Und ve valtzet until daybreak  
Which isn't nicht so true  
For in vinter de day breaks later  
But ve tanzet de whole night through.

### STRATEGEN UND DIPLOMATEN IN DER FAMILIE.

Ein tüchtiger Stratege muss über eine feine Beobachtungsgabe und eine scharfsinnige Ueberlegung verfügen, damit er die erkannten Schwächen seines Gegners gut ausnützen und seinen Vorteil daraus ziehen kann. Der Diplomat muss vor allem sehr weitsichtig sein, scharfe Beobachtungsgabe und Menschenkenntnis besitzen. Er muss sich auch gut beherrschen können, zur rechten Zeit zu schweigen und im richtigen Augenblick zu reden wissen. Auch muss er immer dafür sorgen, dass noch ein Hintertürchen offen bleibt, durch das er hinein — oder hinaus — schlüpfen kann. Er muss sein Ziel zu erreichen suchen, ohne den Eindruck zu erwecken, dass er mit seinen Handlungen überhaupt etwas bezweckt.

Ach, wenn wir nur wüssten, was für gute Strategen und Diplomaten unsere Kinder sind.

Wenn wir nur immer beobachteten, wie diese schlaun Kerlchen und spitzfindigen Mamsellen auf ihr Ziel losgehen! Wie sie sich unsere Schwächen, unsere nervöse Unruhe und Zerfahrenheit, unsere Inkonzessenz zunutzen ziehen!

Nur wenn das Kind weiss, dass es an unsern Befehlen nichts zu markten und zu rütteln gibt, wenn es weiss, dass wir wirklich nachsehen, ob dies oder jenes getan und auch richtig getan wird, dann wird es ohne Widerrede unsern Wünschen nachkommen. Weiss es aber, dass wir uns um die Ausführung der Arbeit nicht kümmern, wird es unsere Schwäche eben ausnützen und schlecht und recht den Auftrag ausführen wie es ihm gefällt.

Ist das etaw nicht Diplomatie, wenn unser Kleiner kommt und sagt: “Mutti, sei so gut und gib mir gleich zwei Stücke Butterbrot?”

“Zwei Stücke auf einmal, ja für wen denn?” ist meine Frage.

“Ja, zwei Stücke, Mutti, ich hab halt grossen Hunger und wenn ich nach dem ersten Stück gleich wiederkomme, wirst du nervös.”

Ich habe leise in mich hinein gelacht und für mich selbst gedacht: eigentlich hat er ganz recht, der kleine Diplomat. Besser, man verlangt von Anbeginn gleich genug, ich habe von ihm gelernt.

Und die kleinen Mädchen, wie die schmeicheln und bitten können beim Herrn Papa, wenn sie von ihm etwas haben oder bei ihm etwas erreichen wollen. Da könnten wir Frauen und Mütter etwas von ihnen lernen! Wer weiss? Wenn wir das so gut verstünden mit dieser diplomatischen Zärtlichkeit, wir kämen oft auch schneller ans Ziel oder zu diesem oder jenem schönen Stück, das wir gerne hätten! Aber eben die Kinder verstehen die Schwächen ihrer Eltern oft besser auszunützen, als wir Ehegatten es gegenseitig verstehen! Warum lernen wir nicht von ihnen?

Man muss oft staunen, wie die Kinder unsere gute Laune ausnützen verstehen und wie sie die schlechte zu umgehen wissen. Unsere Mädchen zeigen mir einen Riss in ihren Kleidern und Strümpfen immer nur dann, wenn ich fröhlich und aufgeräumt bin. Und unsere Aelteste verriet mir einmal, dass sie nie ein Geständnis mache, wenn die beiden senkrechten Falten auf meiner Stirne stünden; denn dann gäbe es sicher ein Donnerwetter! Da haben wir es, warum machen wir es nicht ebenso?

Man schilt viel über die geheimen Fäden der Diplomatie in der grossen Weltpolitik. “Aber ich glaube, sie haben auch ihr Gutes. Im läuslichen Frieden und Glück spielt etwas strategische Kunst und angewandte Diplomatie eine nicht zu unterschätzende Rolle. Und wenn unsere Kinder darin so Meister sind, warum ziehen wir nicht auch eine Lehre daraus? Es kommt nur auf das Wie an und auf den richtigen Moment, den man wählen muss, um eine Sache zu erreichen oder ein notwendiges Geständnis zu machen.

Ganz sicher ist es gescheiter, zwei Butterbrote auf einmal zu verlangen, als zweimal hintereinander, um dasselbe zu bitten, und ganz sicher ist es sehr diplomatisch, nicht mit einem Loch in der Hose zu kommen, wenn die Stirne schon in Falten steht.

Vergessen wir darum nie, dass unsere Kinder sehr gute Strategen und Diplomaten sind, die sich unsere Inkonzessenz und unsere Schwächen zunutzen ziehen. In ihrem Falle haben sie ganz recht, es bleibt uns ja unbenommen, es ebenso zu machen.

M. Sch.

(St. G. T.)